

# INHALT

Vorwort ..... 5

## I.

**Cyril Belica – Kathrin Steyer:** Korpusanalytische Zugänge zu sprachlichem Usus (Contributions to the Study of German Usage. A Corpus-Based Analytical Approach – Korpus a zkoumání německého jazykového úzu) ..... 7

**Kathrin Steyer – Marie Vachková:** Kookkurrenzanalyse kontrastiv. Zum Nutzen von Korpusanalysemethoden für die bilinguale lexikographische Praxis. Am Beispiel des GDTAW (Cooccurrence Analysis seen Contrastively. On Applying Collocational Patterning in Bilingual Lexicography: Some Examples from the Large German-Czech Academic Dictionary – Kookurenční analýza v kontrastivním pohledu. O jejím využití při vzniku Velkého německo-českého akademického slovníku) ..... 27

**Dmitrij Dobrovolskij:** Zur Darstellung der Polysemie in einem zweisprachigen Wörterbuch (On the Representation of Polysemy in a Bilingual Dictionary – Ke ztvárnění polysemie v dvojjazyčném slovníku) ..... 43

**Albrecht Greule:** Möglichkeiten und Grenzen einer Aufnahme von Namen in das Große Deutsch-Tschechische Wörterbuch (On the Range and Limitations of Including Names in the Comprehensive German-Czech Dictionary – Možnosti a meze při inventarizaci jmen do velkého německo-českého slovníku) ..... 61

**Alexandra Jarošová:** Dimensions of Equivalence (Über die Dimensionen der Äquivalenz – O dimenzích ekvivalence) ..... 71

**Willy Martin:** On the Construction of Bilingual Dictionaries: The Policy of the CLVV (Über die Konstruktion von zweisprachigen Wörterbüchern: Strategie von CLVV – O sestavování dvojjazyčných slovníků: o strategii CLVV) ..... 83

**Marek Nekula:** Möglichkeiten der lexikographischen Beschreibung von Partikeln (On the Possible Lexicographic Description of Particles – Možnosti lexikografického zpracování částic) ..... 105

## II.

**Eliška Boková:** Benutzung von Wörterbüchern und anderen Hilfsmitteln bei der Herübersetzung ins Tschechische (On Using Dictionaries and Other Tools Translating German Texts into Czech – O používání slovníků a jiných překladatelských pomůcek při překladu z němčiny do češtiny) ..... 117

<b>Silvie Cinková:</b> Lemmatisierung der verbalen Reflexivität im entstehenden Großen Deutsch-Tschechischen akademischen Wörterbuch (On Lemmatization of the Reflexive Verbs in the New Large German-Czech Academic Dictionary – K lematizaci verbální reflexivity v novém Velkém německo-českém akademickém slovníku) .....	141
<b>Petr Dvořáček:</b> Zu Grenzen und Grenzgebieten eines Wörterbuches – Betrachtung aus der Praxis eines Übersetzers (An Experienced Translator's Reflexions on Bilingual Dictionaries: Their Borderlands and their Limits – K mezím a pomezím překladového slovníku: několik poznámek z překladatelovy praxe) .....	153
<b>Daniel Soukup:</b> Der Wörterbuchartikel als Text. Ein kommunikationsbezogener und ein propositionsbezogener Ansatz (The Dictionary Entry as Text. A Communication-Based and a Proposition-Based Approach – Heslová stať jako text z hlediska komunikačního a propozičního) .....	167
<b>Marie Vachková:</b> Zur Bearbeitung der Adjektive im entstehenden Großen Deutsch-Tschechischen akademischen Wörterbuch (On Elaborating the Adjectival Entries in the Large German-Czech Academic Dictionary – O zpracování adjektiv ve Velkém německo-českém akademickém slovníku) .....	191
<b>Marie Vachková – Jaroslava Kormová:</b> Fachwortschätze im allgemeinen Deutsch-Tschechischen Wörterbuch (Special Terminologies in the German-Czech Dictionary – Odborné terminologie ve všeobecném německo-českém slovníku) ...	205
<b>Lucie Zelená:</b> Zur Bearbeitung der Substantive im GDTAW (On writing substantive entries in the Large Academic German-Czech Dictionary – Ke zpracování substantivních hesel ve Velkém německo-českém akademickém slovníku) .....	221